

## Sensorveiledning TRANS 4102 våren 2019

Emneside: <https://www.uio.no/studier/emner/hf/ilos/TRANS4102/>

I begynnelsen av semesteret leverer studentene tre prosjektskisser. Studentene velger seg én av skissene som utgangspunkt for semesteroppgaven.

Læringsutbytter fra emnesiden:

Når du har gjennomført dette emnet, har du:

- innsikt i dagens forskning på oversettelse som produkt og prosess
- en dypere forståelse av forholdet mellom en utgangstekst og dens oversettelser, og prosessene som ligger til grunn for oversetterens valg.
- øvet opp evnen til å anvende forskningslitteraturen kritisk på translatologiske problemstillinger
- formulert et eget forskningsprosjekt.

De siste årene har vi i emnet også gitt rom for agentbasert forskning, med utgangspunkt i pensumlitteraturen som presenterer tre perspektiver på oversettelse: som produkt, som prosess og som samfunnsfenomen. Det vil si at studentene også kan undersøke, og beskrive, eksterne forhold som påvirker oversatte tekster og resepsjonen av dem. Det kan gjelde oversettelsens plass i det litterære landskapet og forskjellige aspekter av oversetteres arbeidsforhold. Agentbasert forskning skal ha sitt teoretiske rammeverk i samfunnsteori, sosiale aspekter ved oversettelsesstudier eller litterær genretenkning. Biografier har sin egen genre, jf. retningslinjene til Norsk Oversetterleksikon. Data som benyttes, kan være resultater fra semi-strukturerte intervjuer, og det skal fremgå hvordan intervjuene er strukturert ut fra oppgavens mål.

Semesteroppgaven skal være på 10-15 sider. Det sentrale er at oppgaven gir god innsikt i problemstillingen kandidaten har valgt å utforske. Oppgaven skal vise relevante og tilfredsstillende data som fremstillingen bygges på, om det er språkdata som skal analyseres og diskuteres, eller om det er samfunnsorienterte data som samles inn og fremstilles på en systematisk og innsiktsfull måte.